



Cambridge Pre-U

CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2023

2 hours



You must answer on the answer booklet/paper.

You will need: Answer booklet/paper

INSTRUCTIONS

- Answer **all** questions.
- Write your translations on alternate lines.
- If you have been given an answer booklet, follow the instructions on the front cover of the answer booklet.
- Use a black or dark blue pen.
- Write your name, centre number and candidate number on all the work you hand in.
- Do **not** use an erasable pen or correction fluid.
- At the end of the examination, fasten all your work together. Do **not** use staples, paper clips or glue.

INFORMATION

- The total mark for this paper is 90.
- The number of marks for each question or part question is shown in brackets [].

This syllabus is regulated for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document has **4** pages. Any blank pages are indicated.

1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

At a conference in 369BC to determine the terms of a military alliance between Athens and Sparta, it has been agreed that the Athenians should command the navy and the Spartans the land forces. Cephisodotus persuades the Athenians to change their minds.

ὁ μὲν Προκλῆς ταῦτ' εἶπεν. οἱ δ' Ἀθηναῖοί τε καὶ οἱ τῶν Λακεδαιμονίων παρόντες ἐπήγεσαν ἀμφοτέρω ἰσχυρῶς τὸν λόγον αὐτοῦ. Κηφισόδοτος δὲ παρελθὼν· “ἄνδρες Ἀθηναῖοι,” ἔφη, “οὐκ αἰσθάνεσθε ἐξαπατῶμενοι· ἀλλ' ἐὰν ἀκούσητέ μου, ἐγὼ ὑμῖν αὐτίκα ἐπιδείξω. ἤδη γὰρ ἠγήσεσθε κατὰ θάλατταν· Λακεδαιμόνιοι δὲ ὑμῖν ἐὰν συμμαχῶσι, δῆλον ὅτι πέμψουσι τοὺς μὲν ἐαυτῶν τριηράρχους καὶ ἴσως τοὺς ἐπιβάτας, οἱ δὲ ναῦται δῆλον ὅτι ἔσονται ἢ Εἴλωτες ἢ μισθοφόροι. οὐκοῦν ὑμεῖς μὲν τούτων ἠγήσεσθε. οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ὅταν παραγγείλωσιν ὑμῖν κατὰ γῆν στρατείαν, δῆλον ὅτι πέμψετε τοὺς ὀπίτας καὶ τοὺς ἰπέας. οὐκοῦν οὕτως ἐκεῖνοι μὲν ὑμῶν αὐτῶν γίνονται ἡγεμόνες, ὑμεῖς δὲ τῶν ἐκείνων δούλων καὶ ἐλαχίστου ἀξίων. ἀπόκρινα δέ μοι,” ἔφη, “ὦ Λακεδαιμόνιε Τιμόκρατες, οὐκ ἄρτι ἔλεγες ὡς ἐπὶ τοῖς ἴσοις ἤκοις τὴν συμμαχίαν ποιούμενος;” “εἶπον ταῦτα.” “ἔστιν οὖν,” ἔφη ὁ Κηφισόδοτος, “ἰσαίτερον ἢ ἐν μέρει μὲν ἑκατέρους ἠγεῖσθαι τοῦ ναυτικοῦ, ἐν μέρει δὲ τοῦ πεζοῦ, καὶ ὑμᾶς τε, εἴ τι ἀγαθὸν ἐστὶν ἐν τῇ κατὰ θάλατταν ἀρχῇ, τούτων μετέχειν, καὶ ἡμᾶς ἐν τῇ κατὰ γῆν;” ἀκούσαντες ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι μετεπέσθησαν, καὶ ἐψηφίσαντο κατὰ πενήθημερον ἑκατέρους ἠγεῖσθαι.

Xenophon, *Hellenica* 7.1.12–14 (slightly adapted)

Εἴλωτος, -ωτος, ὁ

Helot (a Spartan slave)

[Translation: 40]

[Style and fluency: 5]

[Total: 45]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Jocasta is explaining to the Chorus, Elders of Thebes, why she is making offerings to the gods, when a messenger arrives, looking for Oedipus.

- Io.** χώρας ἄνακτες, δόξα μοι παρεστάθη
ναοὺς ἰκέσθαι δαιμόνων, τάδ' ἐν χεροῖν
στέφη λαβούση κάπιθυμιάματα.
ὑψοῦ γὰρ αἶρει θυμὸν Οἰδίπου ἄγαν
λύπαισι παντοίαισιν· οὐδ' ὅποι' ἀνήρ
ἔννους τὰ καινὰ τοῖς πάλαι τεκμαίρεται,
ἀλλ' ἔστι τοῦ λέγοντος, ἦν φόβους λέγει.
ὅτ' οὖν παραινῶσ' οὐδὲν ἐς πλεον ποῶ,
πρὸς σ', ὦ Λύκει' Ἄπολλον, ἄγχιστος γὰρ εἶ,
ἰκέτις ἀφῖγμαί τοῖσδε σὺν κατεύμασιν,
ὅπως λύσιν τιν' ἡμῖν εὐαγῆ πόρης·
ὡς νῦν ὀκνοῦμεν πάντες ἐκπεπληγμένον
κεῖνον βλέποντες ὡς κυβερνήτην νεώς. 13
- Ag.** ἄρ' ἂν παρ' ὑμῶν, ὦ ξένοι, μάθοιμ' ὅπου 14
τὰ τοῦ τυράννου δώματ' ἐστὶν Οἰδίπου;
μάλιστα δ' αὐτὸν εἶπατ', εἰ κάτισθ', ὅπου.
- Xo.** στέγαι μὲν αἶδε, καὶ τὸς ἔνδον, ὦ ξένε·
γυνὴ δὲ μήτηρ ἦδε τῶν κείνου τέκνων.

Sophocles, *Oedipus Tyrannus* 911–28

κάπιθυμιάματα	= καὶ ἐπιθυμιάματα
τεκμαίρομαι	I judge
ποῶ	= ποιῶ
τὸ κάτευμα, -ατος	votive offering
εὐαγής, -ές	purifying

[40]

- (b) Write out and scan lines 13 and 14 (κεῖνον ... ὅπου), marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 45]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced online in the Cambridge Assessment International Education Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download at www.cambridgeinternational.org after the live examination series.

Cambridge Assessment International Education is part of Cambridge Assessment. Cambridge Assessment is the brand name of the University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is a department of the University of Cambridge.